

**No. 40313**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning mutual visits by inhabitants of the Bering Straits Region. Jackson Hole, 23 September 1989**

**Entry into force:** *10 July 1991 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux visites mutuelles par les habitants de la région du détroit de Béring. Jackson Hole, 23 septembre 1989**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1991 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING MUTUAL VISITS BY INHAB-  
ITANTS OF THE BERING STRAITS REGION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics ("the Parties");

Recognizing that native inhabitants live on both sides of the U.S.-Soviet border;

Noting that these inhabitants have relatives on both sides of the U.S.-Soviet border;  
and

Striving to promote contacts between the U.S. and the U.S.S.R. inhabitants of the Bering Straits Region;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. "U.S. inhabitants" shall mean U.S. citizens who are permanent residents of the designated U.S. area.

2. "U.S.S.R. inhabitants" shall mean U.S.S.R. citizens who are permanent residents of the designated U.S.S.R. area.

3. "Designated U.S. area" shall mean the Nome and Kobuk census areas of Alaska.

4. "Designated U.S.S.R. area" shall mean the Iultinskiy Rayon, Providenskiy Rayon, and Chukotsky Rayon, as well as the eastern part of the Anadyrskiy Rayon, bounded on the south by the Anadyr River and on the west by the Tanyurer River, including the city of Anadyr (Chukotsky Autonomous Okrug).

5. "Relatives" shall mean blood relatives, fellow clan or tribe members, or native inhabitants who share a linguistic or cultural heritage with native inhabitants of the other territory.

6. "Designated U.S. authorities" shall mean designated representatives of the U.S. Secretary of State.

7. "Designated U.S.S.R. authorities" shall mean the internal affairs authorities of the Magadan Oblispolkom and the departments of internal affairs of city and rayon Ispolkoms of the Magadan Oblast.

8. "Chief Commissioner" is as defined in the 1989 Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning the Bering Straits Regional Commission.

*Article 2*

1. Upon invitation of relatives, U.S. and U.S.S.R. inhabitants may travel to the designated areas in accordance with the procedures established by this Agreement.

2. U.S. inhabitants desiring to visit relatives residing in the designated U.S.S.R. area shall notify the U.S.S.R. Chief Commissioner, through the U.S. Chief Commissioner or through a Soviet relative who has extended them a written invitation to visit, a minimum of ten days in advance of the visit. They shall provide their names and passport numbers, their dates and places of birth, the names and addresses of the relatives who have extended them an invitation to visit, the date of their intended visit, their method of travel, and the intended checkpoint of entry.

3. Upon notification of the U.S.S.R. Chief Commissioner, U.S. inhabitants may enter and exit the designated U.S.S.R. area, including passage through U.S.S.R. territorial waters, using a U.S. passport and an insert to the passport stating that they are inhabitants of the designated U.S. area.

4. U.S.S.R. inhabitants desiring to visit relatives residing in the designated U.S. area shall notify the U.S. Chief Commissioner, through the U.S.S.R. Chief Commissioner or through a U.S. relative who has extended them a written invitation to visit, a minimum of ten days in advance of the visit. They shall provide their names and passport numbers, their dates and places of birth, the name and address of the relatives who have extended them an invitation to visit, the date of their intended visit, their method of travel, and the intended checkpoint of entry.

5. Upon notification of the U.S. Chief Commissioner, U.S.S.R. inhabitants may enter and exit the designated U.S. areas, including passage through U.S. territorial waters, using a Soviet passport and an insert to the passport stating that they are inhabitants of the designated U.S.S.R. area.

6. Unmarried children under the age of sixteen may travel only when accompanying their parents or other adults. An insert stating that such children are inhabitants of the designated U.S. or U.S.S.R. areas shall be placed in the passport of the parent or accompanying adult.

7. The Chief Commissioners shall determine the air and sea routes permitted for travel.

*Article 3*

1. The insert referred to in article 2 of this Agreement shall be issued by the designated authorities of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in their respective territories.

2. The Chief Commissioners shall exchange sample inserts, and shall notify each other of any modifications to the insert thirty days in advance of the issuance of such modified inserts. The insert text shall be in English and Russian and a photograph shall be attached.

*Article 4*

Duration of stay for U.S. and U.S.S.R. inhabitants in the designated area of the other Party shall not exceed ninety days.

*Article 5*

1. Border crossings by the U.S.S.R. and U.S. inhabitants into the designated areas shall be made through the following checkpoints:

In the designated U.S. area, the checkpoints for crossing the border shall be Nome and Gambell, Alaska.

In the designated U.S.S.R. area, the checkpoints for crossing the border shall be Provideniya, Anadyr, Lavrentiya, and Uelen (Chukotsky Autonomous Okrug).

2. U.S. and U.S.S.R. inhabitants may enter only at the checkpoint provided in the prior notification to the Chief Commissioners.

3. Procedures for operation of each checkpoint will be established by agreement in writing signed by the Chief Commissioners.

*Article 6*

1. U.S. and U.S.S.R. inhabitants crossing into the designated areas pursuant to this Agreement shall be subject to border and customs control.

2. Customs control at the checkpoints shall be carried out in accordance with the laws of the Parties and bilateral agreements in force.

3. U.S. and U.S.S.R. inhabitants may bring in with them items for personal use or for gifts. These items cannot be sold in the country of visit.

4. Procedures for taking items, including currency and financial documents, in and out of the country shall be subject to the laws of the Parties and bilateral agreements in force.

*Article 7*

1. In the event that the passport or the inserts to the passport of a U.S. or U.S.S.R. inhabitant is lost or becomes unusable during a visit in the territory of the other Party, such person shall notify the designated authorities of the country of visit.

2. After consultation with the designated authorities of the other country, the designated authorities of the country of visit shall issue a document to facilitate return travel.

*Article 8*

1. U.S. and U.S.S.R. inhabitants while visiting in the territory of the other Party pursuant to this Agreement are subject to the laws of the latter.

2. Persons acting contrary to the provisions of this Agreement or laws of the country of visit may be denied permission to enter the country or to stay further in its territory.

3. In those cases referred to in paragraph 2, the designated authorities of the country of the visit shall notify such person of the grounds for such decision.

*Article 9*

In exceptional circumstances, such as epidemics and natural disasters, a Party may temporarily restrict or suspend entry into its territory, by notifying the other Party through diplomatic channels. Such Party shall give notice of the lifting of the restrictions as soon as possible .

*Article 10*

Questions relating to application or interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force on the date the Parties exchange diplomatic notes notifying each other that the necessary internal procedures have been completed.

2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic, this 23rd day of September 1989.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Eduard Shevardnadze

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки  
и Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о взаимных поездках жителей района  
Берингова пролива

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство  
Союза Советских Социалистических Республик («Стороны»),

признавая тот факт, что коренное население проживает по обе  
стороны американо-советской границы,

отмечая, что это население имеет родственников по обе сторо-  
ны от американо-советской границы, и

стремясь содействовать контактам между жителями США и  
жителями СССР в районе Берингова пролива,

договорились о нижеследующем,

### Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

.1. Термин «жители США» означает граждан США, постоянно  
проживающих в установленном районе США.

.2. Термин «жители СССР» означает граждан СССР, постоян-  
но проживающих в установленном районе СССР.

.3. Термин «установленный район США» означает районы ста-  
тистического учета населения Ном и Кобук штата Аляска.

.4. Термин «установленный район СССР» означает Иультин-  
ский район, Провиденский район и Чукотский район, а также  
восточную часть Анадырского района, ограниченную с юга рекой  
Анадырь, а с запада—рекой Танюрер, включая город Анадырь  
(Чукотский автономный округ).

.5. Термин «родственники» означает кровных родственников,  
членов одного племени, рода или коренных жителей, имеющих  
общее с коренными жителями другой территории языковое или  
культурное наследие.

.6. Термин «надлежащие власти США» означает надлежащих  
представителей Государственного секретаря США.

.7. Термин «надлежащие власти СССР» означает управление внутренних дел Магаданского облисполкома и отделы внутренних дел городских и районных исполкомов Магаданской области.

.8. Термин «Старший Уполномоченный» определен в Соглашении между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о Региональной комиссии Берингова пролива 1989 г.

## Статья 2

.1. По приглашению родственников жители США и жители СССР могут совершать поездки в установленные районы в соответствии с процедурами, определенными в настоящем Соглашении.

.2. Жители США, желающие навестить родственников, проживающих в установленном районе СССР, не менее чем за 10 дней до поездки уведомляют об этом Старшего Уполномоченного СССР через Старшего Уполномоченного США или через советских родственников, направивших им письменное приглашение. Они сообщают свои фамилии и имена, номера паспортов, даты и места своего рождения, имена и адреса родственников, приславших им приглашение, предполагаемую дату поездки, способ передвижения и предполагаемый пункт въезда.

.3. После уведомления Старшего Уполномоченного СССР жители США могут въехать в установленный район СССР и выехать из этого района, что включает проход через территориальные воды СССР, имея при себе американский паспорт и вкладыш к паспорту, в котором указывается, что они являются жителями установленного района США.

.4. Жители СССР, желающие навестить родственников, проживающих в установленном районе США, не менее чем за 10 дней до поездки уведомляют об этом Старшего Уполномоченного США через Старшего Уполномоченного СССР или через американских родственников, направивших им письменное приглашение. Они сообщают свои фамилии и имена, номера паспортов, даты и места своего рождения, имена и адреса родственников, приславших им приглашение, предполагаемую дату поездки, способ передвижения и предполагаемый пункт въезда.

.5. После уведомления Старшего Уполномоченного США жители СССР могут въехать в установленный район США и выехать

из этого района, что включает проход через территориальные воды США, имея при себе советский паспорт и вкладыш к паспорту, в котором указывается, что они являются жителями установленного района СССР.

.6. Дети в возрасте до 16 лет, не состоящие в браке, могут совершать поездки только в сопровождении своих родителей или других взрослых лиц. К паспорту родителей или сопровождающих взрослых лиц прилагается вкладыш, в котором указывается, что эти дети являются жителями установленных районов США или СССР.

.7. Старшие Уполномоченные определяют воздушные и морские маршруты, разрешенные для поездок.

### Статья 3

.1. Вкладыш, о котором идет речь в статье 2 настоящего Соглашения, выдается надлежащими властями США и СССР на их соответствующих территориях.

.2. Старшие Уполномоченные обмениваются образцами вкладыша и уведомляют друг друга о любых изменениях во вкладыше за 30 дней до выдачи таких измененных вкладышей. Текст вкладыша, в который вклеивается фотография, печатается на английском и русском языках.

### Статья 4

Время пребывания жителей США и жителей СССР в установленном районе другой Стороны не превышает 90 дней.

### Статья 5

.1. Жители США и жители СССР пересекают государственную границу в установленных районах в следующих пунктах:

В установленном районе США пункты пропуска через государственную границу устанавливаются в Номе и Гамбелле, штат Аляска.

В установленном районе СССР пункты пропуска через государственную границу устанавливаются в Провиденция, Анадыре, Лаврентия и Уэлене (Чукотский автономный округ).



.2. Въезд жителей США и жителей СССР может осуществляться только в пунктах пропуска предусмотренных в предварительном уведомлении Старшим Уполномоченным.

.3. Процедуры работы каждого пункта пропуска будут устанавливаться по письменной договоренности за подписью Старших Уполномоченных.

#### Статья 6

.1. Жители США и жители СССР, следующие в установленные районы в соответствии с настоящим Соглашением, подлежат пограничному и таможенному контролю.

.2. Таможенный контроль в пунктах пропуска производится в соответствии с законодательством каждой из Сторон и действующими двусторонними соглашениями.

.3. Жители США и жители СССР могут иметь при себе предметы личного пользования или подарки. Упомянутые предметы не могут быть проданы в стране пребывания.

.4. Процедура ввоза и вывоза предметов, включая валюту и платежные документы, определяется в соответствии с законодательством каждой из Сторон и действующими двусторонними соглашениями.

#### Статья 7

.1. В случае, если паспорт или вкладыш к паспорту жителя США или жителя СССР был утерян или пришел в негодность во время пребывания на территории другой Стороны, такое лицо уведомляет об этом надлежащие власти страны пребывания.

.2. После консультаций с надлежащими властями другой Стороны надлежащие власти страны пребывания выдают документ, дающий возможность вернуться домой.

#### Статья 8

.1. Жители США и жители СССР, находящиеся в соответствии с настоящим Соглашением на территории другой Стороны, обязаны соблюдать ее законодательство.

.2. Лицам, нарушающим положения настоящего Соглашения или законодательство страны пребывания, может быть отказано в

разрешении на въезд в эту страну и на дальнейшее пребывание на ее территории.

.3. В случаях, о которых идет речь в пункте 2 настоящей статьи, надлежащие власти страны пребывания извещают такое лицо о причинах принятия такого решения.

#### Статья 9

В исключительных случаях, таких как эпидемии и стихийные бедствия, одна из Сторон может временно ввести ограничения или временно прекратить въезд на свою территорию, сообщив об этом другой Стороне по дипломатическим каналам. Такая Сторона сообщает об отмене ограничений как только это будет возможным.

#### Статья 10

Вопросы, связанные с выполнением или интерпретацией настоящего Соглашения, решаются по дипломатическим каналам.

#### Статья 11

.1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны обменяются нотами о завершении необходимых внутренних процедур.

.2. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

.3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения в соответствии с письменной договоренностью Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, Вайоминг 23 сентября 1989 года  
в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках,  
причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ

Дж. БЕЙКЕР

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-  
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX VISITES MUTUELLES PAR LES  
HABITANTS DE LA RÉGION DU DÉTROIT DE BÉRING

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les " Parties ")

Reconnaissant que des habitants autochtones vivent de part et d'autre de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Notant que ces habitants ont des parents de part et d'autre de ladite frontière,

S'efforçant de promouvoir des contacts entre les ressortissants des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'URSS habitant la région du détroit de Béring,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression " habitants des États-Unis d'Amérique " s'entend des citoyens des États-Unis d'Amérique qui sont des résidents permanents de la zone désignée des États-Unis d'Amérique.

2. L'expression " habitants de l'URSS " s'entend des citoyens de l'URSS qui sont des résidents permanents de la zone désignée de l'URSS.

3. L'expression " zone désignée des États-Unis d'Amérique " s'entend des zones du recensement de Nome et Kobuk en Alaska.

4. L'expression " zone désignée de l'URSS " s'entend du Rayon d'Iultinskiy, du Rayon de Providenskiy, et du Rayon de Chukotsky, ainsi que de la partie orientale du Rayon d'Anadyrskiy, limités au sud par le fleuve Anadyr et à l'ouest par le fleuve Tanyurer, y compris la ville d'Anadyr (okrug autonome de Chukotsky).

5. Le terme " parents " s'entend des parents par le sang, des membres du même clan ou de la même tribu, ou des habitants qui partagent un même héritage linguistique ou culturel avec des populations autochtones du territoire.

6. L'expression " autorités désignées des États-Unis d'Amérique " s'entend des représentants autorisés du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7. L'expression " autorités désignées de l'URSS " s'entend des autorités des affaires intérieures de Magadan Oblispolkom et les départements des affaires intérieures de la ville et du Rayon d'Ispolkoms de Magadan Oblast.

8. L'expression " commissaire en chef " a la même signification que celle qui est donnée dans l'Accord de 1989 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le

Gouvernement de l'URSS relatif aux visites mutuelles par les habitants de la région du détroit de Béring.

*Article 2*

1. Sur invitation de parents, les habitants des États-Unis d'Amérique et les habitants de l'URSS peuvent se rendre dans les zones désignées conformément aux procédures établies par le présent Accord.

2. Les habitants des États-Unis d'Amérique désireux de rendre visite à leurs parents résidant dans la zone désignée de l'URSS doivent en informer le Commissaire en chef de l'URSS directement, ou par l'intermédiaire du Commissaire en chef des États-Unis d'Amérique, ou par l'intermédiaire d'un parent soviétique qui leur a adressé une invitation écrite, au moins dix jours à l'avance. Ils doivent indiquer leurs noms et les numéros de leurs passeports, leurs dates et lieu de naissance, les noms et les adresses de leurs parents qui les ont invités, la date de leur visite envisagée, leur mode de transport et le point de contrôle à l'entrée envisagé.

3. Après notification du Commissaire en chef de l'URSS, les habitants des États-Unis d'Amérique peuvent entrer dans la zone désignée de l'URSS et en ressortir, y compris en passant par les eaux territoriales de l'URSS, en utilisant un passeport des États-Unis d'Amérique dans lequel doit être inséré un feuillet indiquant qu'ils sont des habitants de la zone désignée des États-Unis d'Amérique.

4. Les habitants de l'URSS désireux de rendre visite à leurs parents résidant dans la zone désignée des États-Unis d'Amérique doivent en informer le Commissaire en chef des États-Unis d'Amérique directement ou par l'intermédiaire du Commissaire en chef de l'URSS, ou par l'intermédiaire d'un parent ressortissant des États-Unis d'Amérique qui leur a adressé une invitation écrite, au moins dix jours à l'avance. Ils doivent indiquer leurs noms et les numéros de leurs passeports, leurs dates et lieu de naissance, les noms et les adresses de leurs parents qui les ont invités, la date de leur visite envisagée, leur mode de transport et le point de contrôle à l'entrée envisagé.

5. Après notification du Commissaire en chef des États-Unis d'Amérique, les habitants de l'URSS peuvent entrer dans les zones désignées des États-Unis d'Amérique et en ressortir, y compris en passant par les eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, en utilisant un passeport de l'URSS dans lequel doit être inséré un feuillet indiquant qu'ils sont des habitants de la zone désignée de l'URSS.

6. Les enfants célibataires âgés de moins de seize ans ne peuvent voyager qu'en compagnie de leurs parents ou d'autres adultes. Dans le passeport du parent ou de l'adulte qui les accompagne doit figurer une inscription indiquant que lesdits enfants sont des habitants des zones désignées des États-Unis d'Amérique ou de l'URSS.

7. Les Commissaires en chef déterminent les voies aériennes ou maritimes autorisées pour le voyage.

*Article 3*

1. Le feuillet visé à l'article 2 du présent Accord est délivré par les autorités désignées des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur leurs territoires respectifs.

2. Les Commissaires en chef échangent des modèles de feuillets à insérer dans le passeport, et s'informent de toutes les modifications apportées aux feuillets trente jours avant la délivrance des feuillets ainsi modifiés. L'inscription figurant sur le feuillet est en anglais et en russe et une photographie doit être apposée sur le feuillet.

*Article 4*

La durée du séjour des habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS dans la zone désignée de l'autre Partie ne doit pas dépasser quatre-vingt dix jours.

*Article 5*

1. Le passage de la frontière par les habitants de l'URSS et des États-Unis d'Amérique pour entrer dans les zones désignées s'effectue aux postes de contrôle suivants :

Dans la zone désignée des États-Unis d'Amérique, les postes de contrôle pour le passage de la frontière sont Nome et Gambell en Alaska.

Dans la zone désignée de l'URSS, les postes de contrôle pour le passage de la frontière sont Provideniya, Anadyr, Lavrentiya et Uelen (okrug autonome de Chulotsky).

2. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS ne peuvent entrer que par le poste de contrôle indiqué dans la notification préalable donnée aux Commissaires en chef.

3. Les procédures de fonctionnement de chaque poste de contrôle sont établies par accord écrit signé des Commissaires en chef.

*Article 6*

1. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS qui traversent la frontière pour se rendre dans les zones désignées en vertu du présent Accord sont soumis au contrôle de la police des frontières et de la douane.

2. Le contrôle douanier aux postes de contrôle est effectué conformément aux lois des Parties et aux accords bilatéraux en vigueur.

3. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS peuvent amener avec eux des articles pour usage personnel ou pour offrir. Ces articles ne peuvent être vendus dans le pays visité.

4. Les procédures applicables à l'entrée dans le pays et à la sortie du pays des articles, y compris les devises et les documents financiers doivent être conformes à la législation des Parties et aux accords bilatéraux en vigueur.

*Article 7*

1. Si le passeport ou le feuillet inséré dans le passeport d'un habitant des États-Unis d'Amérique ou de l'URSS se perd ou devient inutilisable pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie, la personne concernée en informe les autorités désignées du pays visité.

2. Après consultations avec les autorités désignées de l'autre pays, les autorités désignées du pays visité délivrent un document pour faciliter le voyage de retour.

*Article 8*

1. Les habitants des États-Unis d'Amérique et de l'URSS durant leur visite sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Accord, sont soumis aux lois de cette autre Partie.

2. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent Accord ou aux lois du pays visité peuvent se voir privées de la permission d'entrer dans le pays ou de séjourner sur son territoire.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2, les autorités désignées du pays visité informent la personne concernée des motifs d'une telle décision.

*Article 9*

Dans des circonstances exceptionnelles, par exemple en cas d'épidémie ou de catastrophes naturelles, une Partie peut temporairement restreindre ou interdire l'entrée sur son territoire, en informant l'autre Partie par la voie diplomatique. La première Partie doit notifier la levée des restrictions aussi tôt que possible.

*Article 10*

Les questions liées à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques s'informant réciproquement que les formalités internes ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie n'y met pas fin après avoir informé l'autre Partie par écrit, six mois à l'avance, de son intention de mettre fin au présent Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.